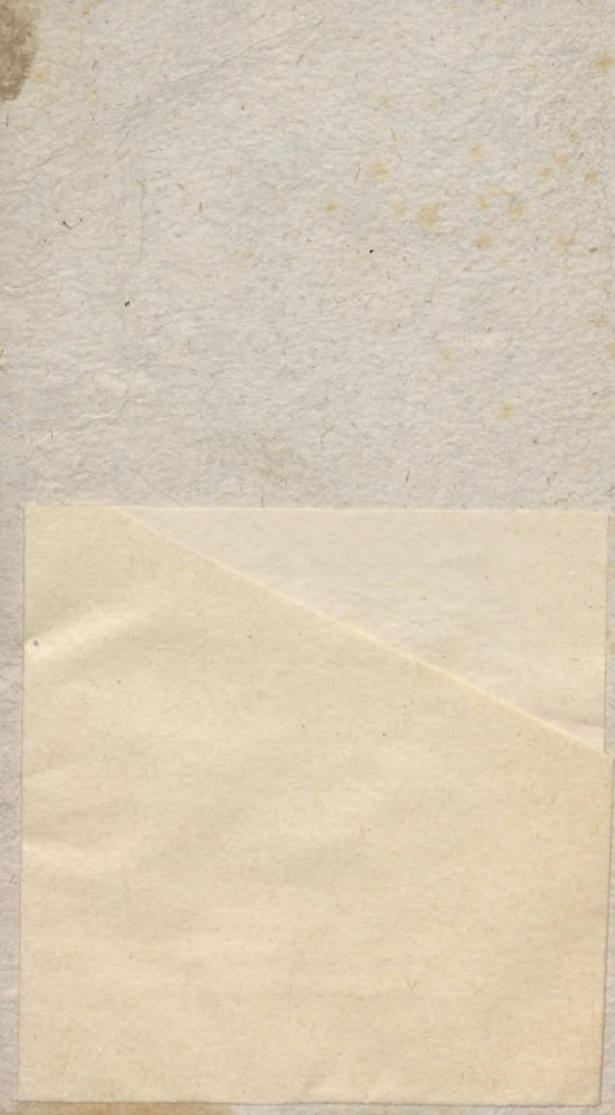


ЗАЛА 18 218
ШКАФЪ 6
ПОЛКА
№ 108

497

497

1059

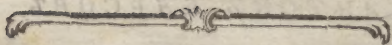


КОМБАБЪ.

СОЧИНЕНІЕ

Г. В И Л А Н Д А.

Переводъ съ Нѣмецкаго.



ВЪ МОСКВѢ,

Въ Университетской Типографіи
у Н. Новикова, 1783 года.

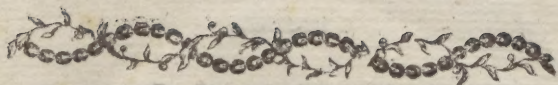


ОДОБРЕНІЕ.

По приказанію Императорскаго Московскаго Униперситета Господь Кураторовъ я читалъ книгу подъ заглавіемъ : Комбабъ сочиненіе г. Виланда , и не нашелъ въ ней ничего противнаго наставленію , данному мнѣ о разсматриваніи печатаемыхъ въ Униперситетской Типографіи книгъ ; почему оное и напечатано быть можетъ. Коллежскій Сопѣтникъ , Краснорѣчія Профессоръ и Цензоръ печатаемыхъ въ Униперситетской Типографіи книгъ ,

АНТОНЪ БАРСОВЪ.





КОМБАБЪ.

Добродѣшель есть, по мнѣнію мудрецовъ, не знаю что; — пускай вамъ сами скажутъ! Одинъ называетъ ее искусствомъ, другой наукою, иной природы даромъ, иной чудесной силой; по Зороастрову ученію она есть путь къ Творцу; по мечтаніямъ Ксекіаса она есть путь въ ничто. Пирронъ кричитъ: она есть то, что вамъ угодно. Сенека клянется, что ему дороже она золота. Она есть камень Философскій, она чинитъ и Ира богачемъ, вериги желѣзныя превращаетъ въ цѣпь цвѣтовъ, и дѣлаетъ (чего едва и Цирцея въ силахъ) Крашеса Адонидомъ и Діогена Царемъ; но не во снѣ ли только? кричитъ насмѣшникъ Лу-

кіанѢ. — Мудрець изѢ Спагиры ,
разверзши циркуль, проводитѢ ме-
жду излишесствомѢ и недоспашкомѢ
чершу , сколько можно прямѢе ; —
и се есть ближайшая черта къ ея
чудесному жилищу ! но берегитесь,
чтобы не упасѢ. ГосподинѢ му-
дрець ! (взываетѢ просившій Але-
ксандра , чтобы не заслонялѢ солн-
ца передѢ собой) коль такѢ все
умствованіе твое ! мы щацимся
лишь шуда , куда природа пред-
шесствуетѢ намѢ ; сія прямымѢ
пушемѢ идемѢ. Да естѢли ты и
поскользнешся , чтожѢ нужды ? ты
не низпадешъ ужѢ глубже гордаго
Икара ; нѢмѢ нужды запасатѢ лѢ-
карствѢ для преломленной спины.
Киренійскій же мудрець , упоенѢ
лобзаніями молодой Нимфы и спа-
рымѢ виномѢ , вопіетѢ : Я позналѢ
такѢ добродѢшель ! — АхѢ ! я
люблю ее : она благосклоннѢйшая
красота , и кто описываетѢ ее
мрачною , шомѢ мнѢ вѢ живо-
писцы

писцы не годишся; она должно-
стію намъ шворитъ забавы и удо-
вольствія, и покрываетъ цвѣтами
пушь жизни нашей. — Неправда,
ложь! такъ Продикъ вопіетъ. Сей
пушь завелъ бы насъ въ неизхо-
димый лабиринтъ, въ коемъ, упив-
шися сласполюбія приманой, за-
блуждаютъ и самомудрѣйшіе му-
жи. Она напрошивъ есть узкая
и прискорбная спезя, исполненна
терніемъ безъ розъ; и кшо ина-
ко мыслишь, шомъ не вѣдаетъ
пушей.

Поспойте всѣ вы хипрые му-
жи, вы всѣ бышь правы можеше
въ семъ дѣлѣ, прошу не ссорить-
ся о шомъ: величайшее дѣло, въ
кошоромъ всѣ мы согласны, есть
сіе, что добрый человѣкъ жизнию
своею являетъ намъ поняшіе свое
о добродѣтели. Какъ бы вы се
ни описывали прекрасно, но для
меня не стоитъ она ничего; еже-

ли сидитъ она заключена лишь въ вашей головѣ, а причину пусть скажетъ вамъ Тоби Теперь прошу я васъ, (не нарушая почтенія, должнаго къ вашимъ бородамъ, епанчамъ, бѣлымъ парикамъ, ошейникамъ и всему прибору мудрости) дозвольте мнѣ изъ практическаго круга предложить задачу, и вотъ въ чемъ дѣло состоитъ.

Нѣкоторый Царь, владѣвшій прежде сего въ Аншиливанѣ, (онъ назывался, когда не обманывается Лукіанѣ, Ансіохомѣ, но въ имени не много нужды) владѣлъ рѣдкимъ щастіемъ; имѣлъ въ супругъ, младоснію и красотою Венерѣ неуступавшей, и сстрогія добродѣтели жену; еще, что рѣже и того — имѣлъ онъ друга у себя.

У Царя другъ? Царю нельзя его имѣть, Діогенѣ речетъ
Фи-

Филиппову сыну. Коль есть такое правило, то Царь мой по щасію своему учинилъ изъятіе, избравъ въ друзья Комбаба.

Прекрасна, молода и весьма разумна, какъ мы уже сказали, была супруга нашего Царя; нѣжна, какъ невинная паспушка, припомъ благоговѣйна; — сіе ужъ слѣдуетъ необходимо. — Въ доказательство сего послужишь намъ обѣщаніе, которымъ обязалася она путешествовать невѣдомо въ какую дальнюю страну; тамъ желала она воздвигнуть прекрасный храмъ Богинѣ, сопрягающей насъ супружества союзомъ, защитницѣ всѣхъ честныхъ женъ (но не примѣру).

Нашъ Царь хотя и самъ былъ не изъ числа юношей, однако почиталъ обѣтъ сей чуднымъ. Учиство представилъ онъ ей, что дѣ-

ло сіе могло бы произведено быть руками другихъ: мой Архитекторъ есть искусный мужъ. Ахъ! нѣтъ, любезнѣйшій супругъ! я должна сама положить камень во основаніе; отъ сего обѣща ничто не можешь разрѣшить меня; я возложила его на себя въ нашъ брачный день всенародно; хотѣя упорствуешь сему душа моя, но если она и разорвется, то Богинѣ удовлетворю я непременно.

Царь хотѣя и предлагалъ еще ей нѣкоторыя прошиву доказательствъ, однако — она занемогла. Первый врачъ Царевъ произнесъ рѣшеніе со всѣми, званію его приспосылными, ухвашками, и доказывалъ изъ Иппократа, что нѣтъ инаго средства къ выздоровленію ея, какъ только отсправить ее съ помощію Юноны въ пущь.

Извѣстно вамъ, что въ такихъ обстоятельствахъ мужу, хотя
тя

тя бы онъ былъ Царь, нечего
инаго дѣлать, какъ быть не ясно
зрящимъ и согласиться, когда
уменъ, изъ доброй воли на отъ-
ѣздъ.

Нашъ Царь по наружности
своей играетъ лице сіе съ доволь-
ною исправностію, (ибо другіе
его рода не охотно прищворяю-
ся) но внутренно не очень онъ
спокоенъ. Отпустить отъ себя
толь прекрасную жену, отъ мы-
сли сей уже холоднымъ потомъ
покрывается. Хотя прекрасная
жена и наидобродѣтельнѣйшая
была, но слѣдствіе само собою
ясно.

Многіе опыты суть препятстві-
емъ супругу ея въ спокойствіи его.
Разумный мужъ шестидесяти лѣтъ,
сомнѣнія исполненъ, не много по-
лагается на мудрость ея, а на
добродѣтель не имѣетъ и совѣтъ

надежды никакой. — Тѣмъ хуже для обоихъ! — Сидитъ нашъ Царь, ноширая по лбу рукою, подпершия другою. Весь Царскій мозгъ работаетъ шпесерь, (сей трудъ онъ рѣдко принималъ) вымышляетъ средство, чтобы доставить себѣ покой. Любимецъ его никакою шуткою не въ силахъ обратиться на себя взора его; и вдругъ зоветъ къ себѣ Царь отрока въ переднюю: призови же ко мнѣ сей часъ Комбаба. Комбабъ, другъ его, хотя и молодъ, прекраснѣе прелестнаго Нарциса, но не взирая на опасности отъ красоты и младости его, испытанный въ добродѣтели мужъ, единъ Комбабъ, другъ его, можетъ при случаѣ такимъ быть хранишелемъ и чести и спокойствія его.

Приходитъ другъ; легко можете и безъ меня узнать, что Царь съ нимъ говорилъ. Бѣдный
люби-

любимецъ стоитъ какъ громомъ пораженъ, молчитъ, ужасается и уши повѣсилъ. Съ которой стороны ни разсматриваетъ предложеніе, отовсюду зрѣтъ гибель свою.

Но чтожъ начать? — Царь и другъ его говорятъ: я долженъ разстаться съ Астартою на два года, любезный другъ; ты знаешь, что я люблю ее какъ свѣтъ въ глазу, и долженъ теперь разстаться съ нею; кому же поручить ее кромѣ друга своего Комбаба; самаго меня удерживаетъ Царская должность. — На душу твою полагаютъ безпредѣльная надежда моя тяжчайшее попеченіе. Тебѣ вручаю я ее, прекраснѣйшую и любезнѣйшую жену, ты будь ея Визирь, хранитель, другъ и совѣтникъ; и во мзду вѣрности своей прими по возвращеніи своемъ половину всего царства.

Ска-

Скажишешъ мнѣ , что дѣлать бы ему? -- Нечего иного, какъ то, что онѣ учинилъ: упавъ вѣ ноги, говоритъ Комбабѣ , что онѣ не вѣ силахъ изъяснить словами благодарныхъ чувствъ свой своего сердца; приноситъ обѣщанія клятвы; -- однимъ словомъ, все, чѣмъ долженъ каждый любимецъ прикрывать прискорбность души: при улыбающемся взорѣ лепетъ подобно Меркурію, когда Юпитеръ опредѣлитъ вѣ зломъ дождѣ сойти во обѣщанія нѣкія Нимфы.

Комбабѣ удаляется; -- последуемъ и мы за нимъ, послушаемъ, что самъ съ собою сей бѣдный человекъ говоритъ начнетъ. Онѣ бросился на постелю, вздохнулъ и горько возрыдалъ. -- О Боги! чѣмъ прогнѣвалъ васъ Комбабѣ? О когда бы не избиралъ меня ни одинъ изъ Владыкъ себѣ вѣ любимцы! ничто не можетъ спасти
меня;

меня; нѣтъ ни въ чемъ иномъ спасенія, развѣ что ужаснѣе оправы и самыя смерти.

Потоки слезъ прерываютъ его рѣчи; оптерши же ихъ продолжаетъ такъ: О Царь! Владыко мой и другъ! чего не сдѣлалъ бы я для себя? — но погубишь вдругъ добродѣтель и честь, сего ужъ слишкомъ много! — При сихъ словахъ умолкъ.

Но чтожъ? опомнися, такъ мыслилъ онъ самъ въ себѣ; я знаю самъ себя. Я честь любилъ всегда и добродѣтель; — по чтожъ толь мало надѣюсь на себя? такъ; но — Царица; ахъ! она — она есть лучшая изъ всѣхъ женъ, благонравна, цѣломудра, какъ священница, невинность самая; — однако же — (сказать по совѣсти) она вѣтъ женщина, имѣетъ плоть и кровь, подобно другимъ красави-

вицамъ , и не безъ труда возмо-
жешъ пробыть три , или четыре
мѣсяца безъ брачныхъ утѣшеній.
Комбабъ! молодая женщина ; — по-
ложимъ случай шомъ. Ну , какъ и
что начашъ тогда ? беречься бу-
дешъ ты , чшобъ не было его. — Хо-
рошо ; но сспыли со всѣмъ шѣмъ
будешъ случай шомъ ? — За то не
льзя ручаться шому , кто знаетъ
сердце человѣка . — Положимъ ,
что тебя начнутъ больше почи-
пать ; начнутъ находить въ при-
сущствіи швоемъ невинную заба-
ву ; — мало по малу привыкнутъ ,
не вѣдомо какимъ образомъ , имѣшь
Комбаба неоплучна предъ собою.
Почтутъ довѣренностію , станутъ
шупишь , играть въ шавлеи , и не
всегда же Зороастра лишь чипать ;
дружбѣ отворяется входъ въ са-
мую спальню ; ее никто не боит-
ся , ей ни мѣсто , ни время ника-
кое не возбраняется. Невинность
и безопасность не возмущаетъ ни-
какое

какое подозрѣніе. Свободясь отъ принужденій благопристойности, откроется ненарочно бѣлѣйшая мрамора рука, грудь дыханіемъ оковы свои по малу разрѣшающая, стройная нога; кто могъ бы прогулять шоль нѣжное зрѣлище, незапно представляющееся, тошъ долженъ быть больше Зороастра, или нечувственнѣе истукана.

Но что? возможношъ и очень возможношъ таковой случай; — забыть себя можетъ и Царица. Ну естли тогда нападетъ она на сердце и естли не въ силахъ его пронуть, тогда она чувствашвой начнетъ прельщать, къ тому не пощадишъ всѣхъ средствъ. — Тогда Комбабъ что пользуешъ шебъ сопрошивленія; къ чему шутъ геройскія всѣ дѣйства. Известно всѣмъ, что при всякой побѣдѣ уменьшается сила къ побѣжденью, и наконецъ собственное швое



твое сердце, состояніе твое ей измѣнишь. Тебѣ помощниковъ не много, лишь честь и добродѣтель; а ей споборствуетъ красота, прелесть, сладоспращіе и самая природа; въ таковомъ сраженіи любовь имѣетъ весьма великія превосходства. Да естли, о Комбабъ! еще упорствовать ты можешь, возможешь ли не пронуться зрѣлищемъ печальнымъ, когда Царица токи слезъ прольетъ; ахъ! нѣтъ, мнѣ вѣдомо твое сердце! — ты падешь къ ея стопамъ, и каждую каплю слезъ начнешь ты цѣловать; прижмешь ты тающее любовію сердце къ ея груди; и кромѣ ея ничего ни чувствовать, ни видѣть не будешь, а шамъ — о Боги, вы меня спасите. — Вскричалъ онъ ярко, и бѣгавъ спалъ, какъ будто отъ себя желая убѣжать. — Подобно какъ спрахомъ ужаснѣйшія мечты пробужденный, закутывается во всѣ одежды, и мнишь

мнитѣ объяпымѣ быть себя пламенемѣ , хватаешѣ за горящіе власы.

Теперь скажите мнѣ , божественные Сократы , или какѣ бы вы ни назывались , — какой совѣтъ подашь Комбабу ? Ну, чтобы сдѣлали вы ? Представьте себя самихѣ на его мѣстѣ , и говорите ! — Извѣстно намѣ , что Донѣ Робертѣ Арбрисель совсѣмѣ не такѣ былѣ робокѣ : чего и пьяные не смѣемѣ , на то дерзалѣ онѣ презвой ; однакожѣ замѣтите , что при всемѣ томѣ не былѣ онѣ злодѣй. (Такѣ что же сдѣлалѣ Робертѣ ? — Что ? О томѣ не охотно рассказывается ; вы можете узнать прочетши Беля .) Комбабѣ не больше былѣ какѣ бѣдной — Сиріянинѣ ; однако , дозвольте мнѣ сказать , любилѣ онѣ добродѣшель , и для того не охотно шелѣ вѣ опасность ; вѣтъ знаете , не вся-

Б

кой

кой долженъ на то опваживаться, что брата Робину казалось игрушкою.

Но я ужъ не шучу; совѣшуйте скорѣй: вы видите недоумѣніе Комбабово. Забудьте то, что сдѣлали бы вы сами. (Можноль усумнишься, что и вы еще вѣшлеси.) Скажите, что начашъ Комбабу надлежитъ въ такомъ обстоятельстве; какимъ образомъ въ сіе мрачное мгновеніе ока избѣжать опасности, чтобы не нарушить священныхъ должностей цѣломудрія, вѣрности и дружбы? Повѣрьте мнѣ, такой вопросъ не есть изъ самыхъ легкихъ.

Бѣжать совѣшуютъ мудрейшіе изъ васъ; брань добродѣтели съ любовью, утѣхою и младостью есть весьма неровный бой, вы сами признаешесь: едино средство, чтобы бѣжать, спасаетъ нашу добродѣтель.

КЪ

ЖѢ несчастію сей совѣтъ вѢ семѢ случаѢ нейдетъ: должностъ не позволяетъ бѣдному юношѢ послѣдовать ему; вѣрностъ къ другу и Государю воспрещаетъ отказаться отъ званія своего, сколько оно и соблазнительно. ОнѢ долженъ.... „Такъ пусть — кричатъ всѢ казуисы вѢ одинѢ голосѢ — „пусть условится онѢ съ глазами и дерзнетъ! — Легко ето сказать; но КомбабѢ, который зналъ себя и ничего на удачу не начиналъ, не можетъ снести и случая къ преступленію. Отъ колеблющагося слѣдствія единыя минушы зависитъ весь покой, слава, щастіе и самая жизнь его: паденіемъ своимъ лишился бы онѢ всего сего. ВѢ засадѢ зависть и пронирливая ревностъ сто глазѢ имѣютъ устремленныхъ на всѢ поступки бѣднаго Комбаба. Возможно ли ему надѣяться спокойно вкушать плоды порока своего?

Но пусть вокругъ ихъ простретъ любви Богъ густыя облака, пусть щастіе ихъ продлится столькожъ, какъ и огонь, пусть Аргусъ самъ надъ ними напрасно надзираетъ; однако въ немъ самомъ недремлющій свидѣтель есть, котораго Комбабъ не въ силахъ обмануть; его не столько ужасаетъ смертоносный зракъ зміевласыя Медузы. Что пользы, хотя весь свѣшъ обманетъ онъ, коль спыдно заглянуть ему въ себя самаго.

Въ такой конечной опасности едино средство предстоитъ встревоженной душѣ его. Ужасно есть и вымолвить его; но оно одно удобно спасти отъ преступленія. Не долго совѣшовавъ онъ со плотію и кровію: съ глубокимъ вздохомъ беретъ онъ ножъ, или бризву, или другое тому подобное орудіе, и отвращая взоръ отъ предприемаемаго дѣйствія . . .

... Уже

... Уже совершилось сіе мужественное похвальное дѣйствіе!

О вы, которыхъ обязуетъ спрашная клятва взираеть на прекраснѣйшую грѣшницу безъ вожделѣній, смотрите, коль важную дань добродѣтели плашишь Комбабъ! И когда и вы признаете сіе за кратчайшій путь избѣжать ловленій сапанинскихъ, то идите и то же сами учините.

Между тѣмъ отъѣзда часъ насталъ: Комбабъ пріемлетъ увольненіе; Астарты добродѣтель является во всей славѣ; супругъ ея вручаетъ вѣрности любимца любезную супругу.

Вдругъ вскричалъ Комбабъ: „едва я не забылъ нужнѣйшее нѣчто“. Бѣжитъ, и паки возвращается вскорѣ съ коробочкою въ рукахъ. Повергшись къ ногамъ Царя говоритъ ему: „Еще дерзаетъ
Б 3 рабъ

рабѣ твоей просить единыя милости. Коробочка сія вмѣщаетъ въ себѣ хотя не важное сокровище, но драгоцѣннѣйшее и любезнѣйшее изъ всѣхъ имѣній Комбабовыхъ; и для того, желая имѣть ее въ безопасности, повергаю предъ стопами Царя моего. Приложи печать къ ней твою, и удостой поставишь между царскими сокровищами твоими. Пусть будетъ она тамъ до той поры, пока потребуетъ ее Комбабъ.,, Клянется Царь своею сѣдою бородою, что лучшее мѣсто займетъ коробочка его межъ царскими сокровищами. Сказавъ сіе, въ присутствіи Комбаба кладетъ печать на сей залогъ. Рѣки слезъ проливши отпоргающа Аспарна отъ прощальныхъ лобызаний; десять разъ назадъ возвращается; еще одинъ разъ прижимаетъ върное свое сердце къ его груди, и полумертвая относится въ свой паланкинъ.

Чрезъ

Чрезъ три мѣсяца достигаетъ
высокій караванъ благополучно до
назначеннаго мѣста. Страна сія
была пуста, но вмѣщала чудес-
ныя красоты: прелестныя поля и
темныя лѣса, орошаемые пріятно
извивающимися журчащими исто-
чками.

Строеніе начинается и про-
должается (спараніемъ всемъ
управляющаго Комбаба) съ та-
кимъ успѣхомъ, что прежде исше-
ченія двухъ лѣтъ оставалось по-
ставишь только на верьху флю-
горъ. Все зданіе сіе казалось быть
дѣломъ рукъ безсмертныхъ.

Легко познать, что Аспар-
та не долго пребыла нечувстви-
тельна къ достоинствамъ нашего
героя. Почтеніе къ заслугамъ и
добродѣтели есть свойство укра-
шающее подобныхъ ей. Хотя
внутреннія его достоинства не

требуютъ подкрѣпленія отъ наружныхъ ; но могло ли сокрыться отъ пронизанія ея , что волосы его прелестны , глаза толикой острошы , какой вообразить лишь можно , и есѣли бы пламя ихъ не закрывалъ нѣкій мрачный облакъ , то едва ли бы возможно было сносить ихъ быстрый взоръ. — Усмѣшка ; ахъ , колико та сладка ! сколь тихо вкрадывается она во всѣхъ сердца ! Бѣлизна лица его не уступала бѣлизнѣ нарцисовъ , а румяносѣ красотѣ розъ. Колико спройный станъ ! какіе непринужденные поступки ! — Однимъ словомъ , Аспартъ другъ ея Комбабъ толико прекрасенъ бытъ казался , что простила бы она самой Юнонѣ , есѣли бы Богиня любить его захоѣла. Какое величество духа ! сколь тихи , благородны сердечныя чувсѣва ! сколь остеръ его разумъ , сколь пріятны шутъ

шутки! и словомъ, одинъ лишь потъ въ немъ недостатокъ — что слишкомъ онъ почтителенъ. (Однако вы видите, что сей упрскъ казали ему одними взглядами.) — Не должно изъ предѣловъ высунуться; однако чшобъ столько бытъ несмѣлу, сіе казалось уже чудно. — Не много дерзости въ людяхъ, ему подобныхъ, почиается болѣе пріятностію, нежели недостаткомъ. — На что убѣгать встрѣчающихся ему взоровъ? — Не ужъ то онъ спрашитъ ея взглядовъ? — Отвѣтъ не трудно ему дать: онъ любитъ, и бѣдный стремленіямъ своимъ прошивоборствуемъ; но кого же любитъ онъ? кого ему любить, развѣ или Богиню, или ее? Нельзя бытъ иначе никакъ: какъ можно ему, который навсегда ее въ глазахъ имѣетъ, пребытъ свободнымъ? Сіе объясняетъ ей все. Не смѣетъ онъ еще признаться въ своей тайнѣ, и страждетъ отъ

должности своей. Вошѣ ѡтѣ чего все принужденіе, взгляды изѣ подѣ шиха, вздохи шоль часто вырывающіеся, уныніе взоровѣ, блѣдность ланишѣ, и мрачность, покрывающая прекрасное чело еѣ при всякой неосщорожности.

Простительна была Аспартина ошибка: для справедливѣйшаго заключенія должно бы вѣдать тайну Комбабову. Намѣ ясно все, ибо мы вѣдаемѣ болѣе о его обстоятельстввахѣ. Аспарта впрочемѣ вѣдала, что Богини должны сами отважиться содѣлать первый шагѣ, коль нѣжный пастушокѣ, которую плѣнишѣ; и часно приступашѣ обязаны кѣ другому, третьему и далѣ; коль столько робокѣ Селадонѣ, какѣ вѣ Мариновыхѣ стихахѣ Адонисѣ. Вѣ такихѣ случаяхѣ Богиня должна опступить ѡтѣ правилѣ, другими женщинами наблюдаемыхѣ. Одна-
ко

ко довольно есть способовъ сказать пристойнымъ образомъ все то, что надобно открыть. Нѣтъ нужды завсегда однимъ и тѣмъ же правиламъ послѣдовать. Придворный человѣкъ разуменъ долженъ быть и знающъ въ разговорахъ, взорами чинимыхъ.

Но при нашемъ ироѣ все, что Царица его ни даетъ знать ему взорами, все то щещно: отъ почтенія ли, или отъ стыда, робокъ онъ чрезмѣрно. Онъ впрочемъ жить умѣетъ, и еслибъ нѣсколько поостроумнѣе онъ былъ, то спалъ бы самъ спараться облегчить ей тотъ важный шагъ, который никогда женщина себѣ не позволила бы учинить. Уже начинаетъ она яснѣе говорить. Теперь уже долженъ онъ понять; быть надо слѣпу, чтобы сквозь сито не видеть. Коль Царица такіе взгляды возводитъ на тебя, жметъ руку, и

ни-

ни о чемъ иномъ не говоритъ, какъ только о симпатіи и о любви, не зависящей отъ воли; когда она весьма натуральнымъ образомъ, что Богиня, нашедъ въ семъ нижнемъ мірѣ Цефала, иль Ацида, безъ размышленія удовлетворяетъ сладчайшимъ побужденіямъ; я говорю еще, коль она столь далеко тебѣ навстрѣчу идетъ: то надобно ужасному быть въ тебѣ распоченію мыслей, когда всего того еще понять не можешь.

Совсѣмъ другая здѣсь причина; но Аспартъ знаетъ ее не можно: что мыслишь ей иное было, какъ что другая уже владѣетъ имъ. И съ самыя сея минуты каждый взоръ его, каждый шагъ примѣчаемъ и испытуемъ спановишся. Не столько занимаетъ паки являющаяся комета недремлющихъ Кассиніевъ. Известно всѣмъ, сколько быстро зрятъ влюбленныхъ очи, тѣмъ

шѣмъ паче, коль и ревность ихъ микроскопически зрѣть заставляетъ. Комбаба берегутъ больше, нежели обвороченный кладъ; однако наконецъ вышли изъ терпѣнія не видя ничего.

Царица, принужденная отступить къ первому положенію, думаетъ теперь, будто чипаетъ въ его глазахъ, что боязнь одна и чрезмерная стыдливость ошѣсмляютъ у бѣднаго молодца и разумъ и зрѣніе. Пасторъ Фидо есть стыдливѣйшее изъ всѣхъ существъ твореніе. Видитъ она, что для разрушенія очарованія сего потребно нѣчто чрезвычайное, и изъ любви къ взаимному спокойствію предпріимлетъ она то, хотя и не охотно.

Сколь чрезвычайно было такое предпріятіе въ ихъ времена, столь обыкновенно и ежедневно дол-

должно оно быть въ наши дни къ посрамленію древности. Что наши молодцы хотя часто чванятся и хвастающъ припомъ, на то согласенъ я; -- но какъ бы то ни было, слѣдующее явленіе прекрасную составилобъ картину; но я не стану описывать его, и то, повѣрьте мнѣ, не изъ святошества.

Да будетъ вѣдомо всѣмъ мрачнымъ Ригорисшамъ, Тарпюфамъ, Методисшамъ, Смелфунгамъ, и прочимъ всѣмъ даже до сѣдаго младенца, кошорому весьма прошивны всѣ малыя Граціи, что всѣ Амуры и Амурешшы, малыя Граціи, пещеры, канапе и всѣ опшоманны въ свѣшѣ, со всѣми Маріонами, Нинонами, кошорыя, отъ временъ прекрасныя Лаиды до нашихъ дней, лежали на розовыхъ софахъ, Нинону также не исключая; что всѣ они съ волшебными дарованіями своими, во

зло, или благо употребленными, и въ половину столько зла не причинили свѣшу, сколько вы съ вашими сплешнями и ложною важностію.

Сіе все сказано было мимоходомъ; — но истинная причина, для чего мы не описуемъ вамъ Ашаршину спальню, ея спальное платье, и то, что дѣлала и что говорила она при томъ, сколько прилично сіе для картины, есть то, что стихотворцы не должны списывать съ себя самихъ. Однимъ словомъ, была то софа. Аврора играла ту же роль, если вы помните, хотя и съ большимъ щастьемъ; ибо, ахъ! Комбабово состояніе все то дѣлало щещнымъ, чѣмъ не льстя себѣ можно уповать о побѣдѣ надъ — мущиною.

Комбабъ! — положеніе его въ самомъ дѣлѣ прошивно естеству. Чувствуетъ и онъ то, — что я
не

не могу не краснѣя вамъ сказать — не къ одной добродѣтели Аспаршиной. — Прельщающся его глаза и самою ею. О добродѣтель! взываетъ онъ, какую жертву принесъ я тебѣ! ахъ! почему не отнялъ я у себя тогда и жизни, — когда я, обманутой, себѣ — Ахъ Царица! какъ смѣю я, и какъ могу признаться предъ тобою, чего лишилъ я самъ себя. Онъ говорилъ сіе съ видомъ яростнымъ. Царица вскричала думая, что яростію Нимфъ исполнился Комбабъ.

Но скоро избавлена она была отъ сего страха: Комбабъ весь внѣ себя повергается къ стопамъ Царицы, объемлетъ и пламенные лобзанія даетъ тѣмъ мѣстамъ, которыя поближе къ его губамъ; прелѣстнѣйшія колѣна — и когда Аспарша пришла паки въ себя изъ восхищенія, (которое на прекрасномъ лицѣ ея пріятную улыбку разпростирало

и сладчайшіе взоры какъ будто пріяннымъ сномъ смерти зашворяло) тогда рассказываетъ бѣдный Платонисъ жалобную повѣсть о своемъ геройскомъ дѣлѣ.

Я вижу по вашему пожиманію плечами, что слабость, кою онъ явилъ намъ, воздвигаетъ гнѣвъ противъ его всѣхъ непрощающихъ ничего Капоновъ. Комбабъ въ краткое время теряетъ все, что ни было въ поступкѣ его достойнаго. — Ахъ! можно ли на всякій случай умудриться? Я легко прощаю природѣ малые недоспашки; при томъ одинъ ножъ урѣзъ не дѣлаетъ человека Ангеломъ.

Но какъ бы то ни было; Комбабъ приобрѣлъ то у своей Царицы, чего лишился онъ у васъ. Она чувствительна пронула была его повѣствованіемъ, взидала на него съ удивленіемъ и горестію. — Два года зрѣшь и слышаешь тебя ежедневно, Астарта, бытъ исполненну чув-

В

ствій

спвій нѣжныхъ къ твоимъ преле-
стямъ, и не обожать ихъ? Я
зналъ себя! — Простишь ли мнѣ
и ты, когда признаюсь я? — При-
томъ полагая въ твоемъ прекра-
сномъ сердцѣ много чувствій, не
могъ подумать я, чтобъ ты хощя
безмолвными моими спраданіями
никакъ не была пронута. — А могъ
ли я спокойствіе твое дешевымъ
для себя поставлять? Могъ ли я
пощадить что либо для доставленія
тебѣ его. — — Не въ силахъ былъ
онъ больше говорить; горести и
нѣжности исполненное его сердце
должно было спраданіями разор-
ваться, или излиться въ слезныхъ
попокахъ на прекрасную ея грудь.
Царица сама забываетъ сопротив-
ляясь сладчайшему и болѣзненно-
му удовольствію; пріемлетъ его въ
объятія свои, вкушаетъ удоволь-
ствіе быть любимой, удоволь-
ствіе улаждающее всѣ болѣзни!
Жестокое было бы лишитъ себя и его
оставшагося утѣщенія, лишитъ сво-

боды, проливать сладостныя слезы, въ которыхъ сердца обоихъ въ единѣ спускались, которыми упоясь непримѣтнымъ образомъ забываютъ, что есть еще забавы, коихъ они лишаться должны. Да будетъ между насъ сіе залогомъ, говоритъ Царица освобождаясь изъ его объятій: сіе да будетъ залогомъ нѣжности моей, (при семъ даетъ ему она свою руку) нѣжности, мною тебѣ явленной. Будь вѣчно моимъ другомъ, и если можешь замѣнишь мое сердце твое, чего ты для меня лишился, такъ вкушай счастье зрѣть себя любимымъ мною, какъ ни одинъ изъ смертныхъ, ни Ендиміонъ, ни Цефалъ, ни Аписъ, ни Адонисъ не былъ любимъ своими богами. — Теперь смѣю признаться предъ тобою, что безпримѣрное твое великодушіе доставляетъ мнѣ непорочныя побужденія посвящать тебѣ всю мою душу; оно позволяетъ мнѣ тебя любить столько, сколько ты одинъ достоинъ.

Они еще много подобныхъ симъ рѣчей между собою говорили, которыя однако не сдѣлають равнаго впечатлѣнія въ чиншеляхъ нашихъ, и для того пропустимъ мы всѣ ихъ рѣчи. Но признаться долженъ я, (чтобы ни говорили Ригористы) что въ семъ случаѣ нахожу поступокъ Царицынъ прекраснымъ: столь охотно встать съ софы, возбуждавшей сладострастіе и надежду побѣды, и сдѣлать сіе безъ жалобы, безъ коверканья, перейти отъ сластолюбія къ любви Платонической; сіе возможно только прекраснымъ душамъ. Вотъ для чего люблю я ее! — Сколь несносно противнымъ показался бы прекраснѣйшей мущина въ подобномъ случаѣ Царицѣ Кристальныхъ острововъ! какъ можно ему простишь добродѣтель, которая дѣлаетъ его сташую въ то время, когда надѣялась она наслаждаться всемъ. Сіе все ему простишь? нѣтъ, не можно никогда! хотя бы

имѣлъ

имѣлъ онѣ больше достоинствѣ, нежели самой Факардинѣ. — Услуги маленькаго Григри были бы ей гораздо любезнѣе.

Астарта мыслила благоразумно: она искала и нашла въ сердцѣ своемѣ, въ разумѣ его, въ наставленіяхъ и часто въ шуткахъ замѣну за — ничто, безъ чего и самыя цѣломудрѣйшія не охотно вѣкъ проводящѣ; (по крайней мѣрѣ когда должностію оно освящается.) Изъ всѣхъ же смертныхъ никто для нее способнѣе къ тому не могъ бытъ, какъ Комбабѣ; ибо отъ высочайшихъ круговъ до малѣйшія пылинки обо всемъ говаривалъ и судилъ онѣ не иначе, какъ Соломонѣ и Трисметистѣ; и для того не рѣдко Царица цѣлыя лѣтнія ночи проводила съ нимѣ, и безъ принужденія пользовалась правами, которыя состояніе его ей давало: однимъ словомѣ, она съ нимѣ такъ обходилась, какъ будто былъ бы онѣ одного съ нею полу. Часто въ шѣ

часы, когда Зефиръ оставляетъ полдневный покой въ объятіяхъ Флоры, сидѣли они въ густыхъ кустарникахъ одни, не помышляя, что люди о томъ подумать могутъ. И въ самомъ дѣлѣ простишительно было каждому подумать чтонибудь. Тщетно въ мірѣ защищаются невинностью своею; добродѣтель познается въ ономъ по единому блеску. Кто не принялъ бы двухъ разнаго полу людей, столько молодыхъ, столько любезныхъ и столь прекрасныхъ, въ мирсовыхъ кустахъ на единѣ сидящихъ, за Адонида и Венеру.

Простительно еще сидѣть такъ днемъ; но половину ночей проводишь наединѣ съ прекраснымъ мужчиной! — съ мужчиной наединѣ! — „Хотѣла бы я знать, что за разговоръ ночью найти можно?“, — „Испытайте, сударыня; ярадѣ дѣлать вамъ компанію — Лѣтнія ночи скоро проходятъ. — Лежатъ въ это время свободно на цвѣтахъ, — слу-

— слушають пѣніе солóвьевъ, — и много кое-чего другаго. „ — Такъ шутили между собою Царицыны придворные молодцы и дѣвицы.

Видна пѣвица по полету; люди же сіи по Царскимъ переднимъ шапашіеся судятъ часто о дѣлахъ и дерзновенно. Положимъ, что Царица лишній часъ сидитъ съ Маншоромъ своимъ; но можетъ ли сіе извинить ихъ подозрѣнія? Въ опкровенныхъ разговорахъ легко и забываться можно. И въ самомъ дѣлѣ часы пріятныхъ ночей не лучшее ли время для разсужденій и философствованій? Они на то сотворены, чтобы восхищать непримѣшнымъ образомъ ошъ тѣла духъ, а особливо когда тихое луны сіяніе едва касается чувства, и столько свѣта подаетъ, чтобъ точное изображеніе небеснаго жилища предсхавить; а великолѣпный сводъ, усыянный блестящими звѣздами, не наполняетъ ли духъ умиленіемъ?

Аспарша въ такихъ ночахъ безконечное обрѣшала удовольствіе; и для того многимъ изъ друзей ея чрезмѣрно долгимъ кажется время, — доколѣ имѣшь будущъ случай извѣснѣе ея супруга, какимъ образомъ Царица съ прекраснымъ своимъ пріятелемъ провождала ночи.

Наступаетъ наконецъ день шотъ. Спроеніе совершено, храмъ освященъ, жрецы опредѣлены, и чтобы ничего должнаго забыто не было, прошекъ и третій годъ. Царь, коему не знаю что на сердцѣ тяжко становилось, споспѣшествуешъ усердно возвратному пуши не для того, чтобы не умѣлъ онъ между шѣмъ сокращать и провождать пріятно время; но извѣстно всѣмъ, что большіе господа любяшъ перемѣну; да по примѣру ихъ охота сія ведется и между нами. Словомъ, уже возвращеніе не оплагается. Но одинъ изъ свишъ посылается впередъ съ

сѣ доношеніемъ Его Величеству, сколь благополучно совершилось путешествіе, и сколь сильное желаніе имѣющѣ обнять Царскія его колѣна. Безѣ сомнѣнія спарались избрать къ посылкѣ сей лучшаго изѣ придворныхъ, но трудно было не обмануться. Тщетно старался Комбабѣ быть другомъ чловѣчества, услужливымъ, и обязать всѣхъ благодарностію. Фаворитѣ не долженъ никогда надѣяться ни отѣ кого благодарности; ибо взойдетѣ его злосчастная звѣзда, и всякѣ, кѣпо отѣ паденія его мнишѣ прибыль получить, есть первый его врагѣ.

И самѣ Меркурій сѣ привязными на ногахѣ крыльями не догналъ бы отпращеннаго впередѣ гонца; столь велико есть желаніе изѣ должная вѣрности увѣдомишѣ стараго Царя о томѣ, сколь вѣ близкую родню вошелѣ къ нему Комбабѣ. Но вѣдасе ли вы, какѣ вѣ подобныхъ случаяхѣ описываютѣ дѣла при-

В 5

двор-

дворные господа. Повѣрьте мнѣ ; что красокъ не жалѣютъ. Клянется головою и жизнь свою даетъ въ залогъ , коль найдется хотя единое слово не правильно въ его устахъ ; свидѣтелями ставитъ всѣхъ Аспартиныхъ придворныхъ , единогласно то подтверждающихъ.

Долго размышлялъ Царь и колебался , повѣрить ли всему тому ; столь велика была его довѣренность къ Комбабу и супругѣ своей ! но наконецъ принужденъ уступить. Ибо два-три досповѣрные доказательства заставляли хоть кого усумниться. Не можетъ онъ избѣжать ужасныя сея мысли. „ Обманутъ , вопіетъ , отъ друга своего и отъ дражайшія Аспаршы ! „ Съ симъ словомъ упадетъ безчувственъ съ креслы. —

Едва возвратилася Царица , то мрачная темница заключаетъ ее съ Комбабомъ. „ Какой соблазнъ ! Вотъ такъ то можетъ видѣ добродѣтели обманывать насъ ! „

насѣ! — Кричатѣ единогласно всѣ набожные и цѣломудрые. Воспоминается пошѣ змѣй, что изкони прельщаетѣ мѣрѣ, и предѣ красотами и остроумными, яко начальниками всякаго зла, чипается сей текстѣ. Безобразіе (которое конечно не прельщаетѣ никого) гордится, что служитѣ лѣкарствомѣ противу злыхѣ помысловѣ; а глупецѣ хвалитѣ Бога, что недоспашокѣ остроуму ума наградилѣ онѣ ему смысломѣ.

Между тѣмѣ Царѣ продолжаетѣ выслушивать свидѣтелей, и тысяча устѣ клянется, что видали многократно ихѣ однихѣ вѣ подозрительнѣйшихѣ мѣстахѣ и вѣ подозрительнѣйшее время. Однажды видѣли ихѣ вѣ саду вѣ бесѣдкѣ ночевавшихѣ вмѣстѣ; не лѣзя ужѣ было имѣ еще бытъ ближе дабы видѣтъ все скрываемое отѣ людей: время и мѣсто подають всѣ доводы заключають о истиннѣ доноса.

КѢ несчастію КомбабѢ во всемѢ, что донесено, ни мало не запирается, но слово въ слово признается, лишь только упорно въ шомѢ стоитъ, что Царица вѣрна осталась мужу своему, и чиста совѣстью, какѢ чище быть не лзя, и что себя не можешъ онѢ ничѣмѢ попрекать. Но можешъ ли сіе исправить дурные виды сего дѣла? Свидѣтелей согласіе, собственное его признаніе, доказывающѢ вину, достойную жесточайшія казни. Рѣшительный приговорѢ заключается; КомбабѢ предается мстительному мечу правосудія; уже ожидаетъ себя, о бѣдный КомбабѢ! кровожаждущій слуга правосудія, и Царь жаждетъ крови любимца своего.

„ВсѢ виды меня обвиняютъ, равнодушно говоритъ жертва его гнѣва. — Что дѣлаешь мнѢ? молчать лишь остается. Однако я умру невиненъ сынѢ ни въ чемѢ! — Сіе утѣшаетъ меня. — А ты, о Царь мой,

мой, къ спокойствію моея шѣни
 найдешь нѣчто въ доказательство
 невинности Ашаршы и моея че-
 стности, прошиву всѣхъ свидѣ-
 тельствъ, въ той коробочкѣ, что я
 тебѣ -- вспомни Государь -- предъ
 самымъ отѣздомъ моимъ вручилъ.
 -- Я готовъ уже умереть, и не
 ищу себя оправдать изъ страха;
 но ежели клятва и слово могутъ
 и Царя обязать, то пребую въ
 семъ дѣлѣ правосудія. Ты клялся,
 Государь, возвратишь коробочку
 мою въ цѣлости: теперь напо-
 мни время, теперь вели ее подать.

Царь ужасается; всеобщій
 вопль народа пребуютъ безъ уме-
 дленія сея коробочки. Всякъ спа-
 рался угадать, что было въ ней;
 но истина никому и въ голову не
 приходила. Царь повелѣваетъ; воз-
 несенная рука на умерщвленіе удер-
 живаетъ мечъ; коробочка приносит-
 ся; сердца всѣхъ смертнымъ спра-
 хомъ оѣемяются, Комбабъ единъ
 рав-

равнодушенъ. Царь самъ прие-
млетъ ее въ свои руки, осматри-
ваетъ кругомъ и все находитъ въ
такомъ состояніи, какъ принялъ
онъ изъ рукъ Комбаба. Тогда
Комбабъ начинаетъ говорить: „Во-
спомни, Государь, что я вручая
тебѣ сказалъ, что драгоцѣннѣйшее
и любезнѣйшее для меня заключае-
тся въ сей коробочкѣ. Теперь могу
сказать, что худшее въ нѣко-
поромъ смыслѣ. Однако изъясню
тебѣ, что не взялъ бы я всего
царства твоего, ежели бы погу-
блено было то, что ты увидишь
въ сей коробочкѣ.

Дабы рѣшить загадку для се-
бя и цѣлаго народа спѣшитъ от-
крыть Царь коробочку сію, и какъ
будто пораженный громомъ сто-
итъ недвижимъ и мнитъ очарован-
нымъ быть; ибо вещь, доказую-
щая невинность Комбабову, баль-
самированная выемлется къ не-
оспоримому опроверженію всѣхъ
ложныхъ свидѣтельствъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ свѣтъ стоишь, никто не былъ больше Его Величества удивленъ. Но еще не достаешь чего-то къ совершенному его успокоенію; Комбабъ по угадываетъ, и пошчасъ всѣ возможные сомнѣнія опъемлетъ; самые невѣрные признашся наконецъ должны въ его невинности.

Пошомъ повергается онъ къ стопамъ своего Государя, и сказываетъ все подробно, по какимъ мудрымъ и неоспоримымъ догадкамъ послѣ сильнаго прошивоборствія опважился онъ учинить ужасное сіе дѣйствіе надъ собою. Чувствительна и краснорѣчивѣе самаго Димосеена рассказываетъ нашъ герой проливая горячіе ручьи слезъ, такъ что всѣ слушающіе ихъ, и самъ Царь, не могутъ опъ слезъ удержашся. — — Но выслушайте конецъ исторіи сея.

Царь съ нѣжнѣйшимъ сожалѣніемъ подъемлетъ любимца своего, какого не было еще и впредь не бу-

будетъ никогда, и проситъ, проливая слезы, простишь ему тошъ просупокъ, что могъ онъ подумашъ о его невѣрности; однимъ словомъ, достойнѣйшій Комбабъ къ удовольствію всѣхъ людей пріемлетъ прежнее мѣсто и достоинство при Царѣ, и можетъ во всякое время быть на единѣ и съ Царицею и съ Царемъ.

Толпа вся придворныхъ не безъ зависти размышляла о принесенной жершвѣ Комбабомъ; такъ что множество, желая подобнаго щастія, вздумали Комбабами сдѣлать себя, и въ крашкое время весь Дворъ сосшоялъ изъ однихъ людей, лишившихся тщешю челоувѣчества.

Конецъ.



7448/
1841

1059